

## Меморандум о взаимопонимании

Данный меморандум о взаимопонимании был составлен и заключен 3 июня 2005 г. между Ассоциацией строителей Казахстана (в дальнейшем именуемо АСК) и Ассоциацией строителей Кореи (в дальнейшем ICAK).

АСК и ICAK исполняют желание расширения деловых отношений и развития ряда бизнеса как гражданского строительства (Civil & Building), строительства заводов (plant), инженерного искусства (engineering) и разработки проектов между Казахстаном и Кореей.

Поэтому в соответствии с высказыванием обеих сторон и взаимным договорным обязательством, обе стороны договариваются о нижеследующем:

1. Обе стороны согласны с развитием взаимовыгодного гражданского строительства, строительства заводов, разработки проектов и обслуживания рабочей силы при членстве компаний АСК и ICAK.
2. Обе стороны обменяются информацией о проектах гражданского строительства, строительства заводов, инженерного искусства и таких работ как Build-Own-Operate(BOO), Build-Operate-Transfer(BOT) и финансирования проектов, включая ряда международных тендерных проектов в обеих странах.
3. Обе стороны порекомендуют друг другу надежные и пригодные для обеих стран компании для совместного продвижения будущих проектов, открытых как в обеих, так и в третьих странах.
4. Обе стороны сделают все возможное для того, чтобы предоставить информацию о проектах или списке в сфере гражданского строительства, строительства заводов и инженерного искусства и т. п. в обеих странах.
5. Обе стороны сделают так, чтобы члены-компании АСК и ICAK напрямую связались между собой для осуществления проектов.
6. Желательно, что любой другой вид сотрудничества обеих сторон, от гражданского строительства до инженерного искусства, осуществляется на основе взаимного согласования.



Более того, обе стороны соглашаются на то, что главы обеих сторон встречаются обсудить реализацию данного Меморандума о взаимопонимании в любой момент, когда они желают.

За и от имени

За и от имени

И.О. Председателя Ассоциации  
строителей Казахстана



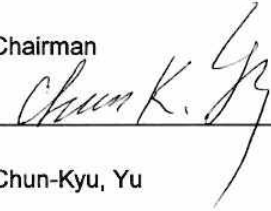
---

М.Ж. Утин



Ассоциации строителей Кореи

Chairman



---

Chun-Kyu, Yu

## Memorandum of Understanding

This memorandum of Understanding is made and entered into this \_\_th day of June, 2005 by and between Association of Constructors of Kazakhstan(hereinafter referred as ACK) and the International Contractors Association of Korea(hereinafter referred as ICAK).

WHEREAS, ACK and ICAK wish to extend their business relationship and jointly develop various business such as Civil & Building, Plant construction, engineering and development Projects in between Kazakhstan and Korea.

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual covenants herein set forth, both parties agree as follows:

1. Both parties agree to promote mutually beneficial Civil & Building, plant construction, engineering and development projects and labor service involving the member companies of ACK and ICAK.
2. Both parties Will exchange the project information for Civil & Building, plant construction, engineering and the other works such as Build-Own-Operate(BOO), Build-Operate-Transfer(BOT) and financing projects including international bidding projects in both countries.
3. The both parties shall recommend to each other reliable and suitable member companies for joint promotion of prospective projects in both countries and third countries.
4. Both parties will do their best to provide necessary project information or list to each other in the field of Civil & Building, plant construction, engineering and the others in both countries.
5. Both parties shall conduct to be communicated directly for implementation of projects between member companies under both organizations as much as possible.



**6. Any other form of cooperation in the field of Civil & Building and plant construction, engineering as may be mutually agreed upon.**

**Further, both organizations agree that it will be useful for representatives of the parties to meet whenever necessary to further discuss the implementation of this Memorandum of Understanding.**

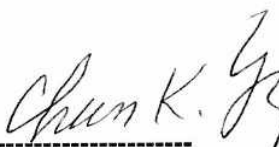
**IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto caused this Memorandum of Understanding to be executed by their authorized representatives on the date first above written.**

**For and on behalf of  
Association of Constructors of  
Kazakhstan**

**For and on behalf of  
The International Contractors  
Association of Korea**



**Utin M.Zh.  
Alternate Chairman of Association of  
Constructors of Kazakhstan**

  
-----  
**Chun-Kyu, Yu  
Chairman**